

СЛАВЯНО-РУССКИЕ СИЛЛАБИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЛЬСКИХ СТИХОВ
СИМЕОНА ПОЛОЦКОГО

Осваивая культурные ценности прошлого, мы продлеваем им жизнь и делаем это ради себя, а не ради их создателей. Цель — наше собственное духовное обогащение. Прошлое длится в настоящем, но настоящее не возвращается в прошлое. Данте, переведенный на современный русский язык, интересен современному русскому читателю, но не самому себе: воскреснув, он вообще не узнал бы себя в этом переводе, не зная к тому же русского языка. Не мы ему, а он нам становится родным. Связь времен осуществляется однонаправленно, в согласии с необратимостью времени: от давнего к нынешнему. Столь же однонаправленно лингводвижение — от чужого языка к родному. Это кажется непреложным и саморазумеющимся. Но тем более увлекательны возможные исключения из общего правила, когда переводчик пытается и время и язык повернуть вспять, так чтобы связь прошлого с настоящим осуществлялась взаимно- или обоюдонаправленно, диалогично. Именно такой "диалог" возможен сейчас с Симеоном Полоцким.

Как известно, Симеон в домбровский период своей жизни и творчества писал стихи преимущественно по-польски; переехав в Москву, перешел на церковнославянский /или славяно-русский/ язык. Его церковнославянские вирши обычно издаются и переиздаются у нас в оригинале, без переводов на современный русский, т.е. предполагается, что наш читатель понимает литературный язык XVII в. А как быть с его польскими стихами /кстати, опубликованными совсем недавно/. Если их перевести на современный русский, то соседство с ними "глубокословных славенизмов" московского периода окажется явно неуместным, дезориентирующим читателя, которому знакомы церковнославянские вирши Симеона. Получится так, что поэт в юности писал вполне "нормально", а потом вдруг перешел к дремучей архаике. Не-

сомненно, свои польские стихи он сам переводил бы /а в отдельных случаях и переводил/ на тот же самый славяно-русский, каковым он пользовался, создавая "Рифмологикон" и "Вертоград многоцветный". Так же должен поступить и современный переводчик Симеоновых полонязычных стихов. Собственно, это и есть встречное движение вспять: не только Симеона ввести в контекст культуры XX в., но и самому - совместно с читателями-современниками - отступить в XVII век, к его лексико-грамматическим нормам.

Круг связанных с этим вопросов рассматривается в статьях: А.А.Илюшин. Из наблюдений над текстами силлабических стихотворений XVII - начала XVIII века²; его же. С польского на славяно-русский /к проблеме перевода "*Carminum variorum*" Симеона Полоцкого/³. В этих статьях обосновывается целесообразность таких переводов в теоретическом и практико-издательском аспектах, анализируются предлагаемые церковнославянские эквиваленты к некоторым польским оригиналам в версификационном отношении /силлабика церковнославянская и силлабика польская, техника рифмования и пр./, а также в сфере языка и стиля. Одновременно появились некоторые работы, имеющие то или иное отношение к данной теме. Переведено /В.Васильевым/ одно из церковнославянских стихотворений Симеона на современный русский, силлабическим 12-сложником⁴. Опубликованы точные стихи Б.И.Ярхо, имитирующие язык и стих Симеона⁵ гораздо удачнее, чем это пытался сделать один из переизданных недавно пародистов⁶. Дан глубокий анализ опыту Р.О.Якобсона, переведшего стихи XX в. на старославянский язык, древнейшей силлабикой⁷. Словом, мало-помалу создается "литература вопроса".

Воспроизводя ниже некоторые из выполненных мною переводов, надеюсь, что это будет частично-выборочной предварительной публикацией к проектируемому изданию стихотворений Симеона, в которое должны быть включены как его ранние произведения домосковского пе-

рода, так и поздние церковнославянские вирши. Поскольку польские оригиналы имеются в новом минском издании, нет надобности приводить их здесь. Предлагаемая подборка дает представления о трех основных направленностях, заметных в раннем полоноязычном творчестве Симеона: вирши морализаторские, стихи с естественно-научной тематикой и воинские поэмы. В необходимых случаях тексты перебиваются минимальными комментариями. Начнем с "нравоучений".

На ленивца

Туне, ленивче, мниши работати,
 Бо не хоцеши силы напругати.
 Видь як мравий малый червь трудится,
 С запасех на зиму заботится.
 Старається все лето, в пример тебе -
 Да готовиши сам запиток себе.
 Един другому всяко помогает -
 Сим ты любви ко ближним наущает.
 Прозябанию претя, оный зернице
 Обгрызает: и твое тако сердце
 Да не прорастет недобре и лихо,
 Но к делам добрым ся подвигнет тихо.
 Тесн есть его путь, и твоя потреба -
 Тесной стезею ся вести до неба.
 Ст земли гнездо очищает свое -
 И от земного брези сердце твое.
 Се прилещ тебе, взирая учися
 И яко мравий вседневно трудися,
 Аще хоцеш не скудости вечной,
 Но сладости на небе безконечной.

Лень - один из тех пороков, которые нужно победить, чтобы сохранить чистоту. Об этом, в частности, следующее стихотворение.

Стражей чистоты 6

Лилия дивна, емолема чистоты,
Белая, чюдо зримыя красоты,
Раскрывается шестью листками,
Толикиими же златыми зернами.
Тако не туне естество веляше,
Дабы чистота шесть стражей имаше.
Первый есть мера в яди и питии,
Воздержание в кождом веселии.
Вторый страж есть от лени ся спасати,
Яже пороков и злочастий мати.
Третий: простяе тело облачати,
Требе простяе и власы чесати,
Не то ведь быша мужи соблазнени,
Моавитскими дщерьми прельщени.
Четвертый: сжати чювствия, да око
Не блудит. Иов, иже чтим глубоко,
Не устремися своима очима
Искати, где есть сладкая личина.
Иеремия очима поведает,
Что смертоносна в мир приходит беда.
Давида око пытливое ввергну
Неодолимо в телесную скверну.
И Дина девотства незапно лишился,
Бо ея око в юношу вперися.
Самсон очю бе лишен и силы,
Видя прелести, а не ков Далилы.
Пятый страж вечный женския чистоты:
Убегати от словесной многоты,

Бо непомерно речи исторгая,
 Уста благая превращают в злая.
 Зане и Давид тщася замкнута
 Уста, не дая слову просколзнути.
 Шестий: превратность упреждать дику,
 Всяку — и малу, не токмо велику,
 Из малых волн бо великия волны
 Могут возстати и разбити чолны.

Для этого цикла вообще характерна та особенность, что побоч-
 ный мотив одного стихотворения становится сквозным в другом. Так
 получилось, мы видели, с осуждением лени в двух приведенных тек-
 стах. А нижеследующий текст разовьет в самостоятельную тему то, о
 чем кратко сказано в концовке "Стражей чистоты..." — о необходимо-
 сти упредить зло, пока оно еще не разрослось.

В начале упреди

Всяко зло спешне упреди в начале,
 Дабы ему не возрастати дале.
 Болезнь лечити подобает с разу,
 Не то раскинет смертную заразу.
 Звери младя к людям привыкают,
 Старья дикость свою сохраняют.
 Цвет юный яко тебе направиши,
 Старое древо в век не выпрямиши.
 Поток в начале можно удержати,
 Широк же станет — с ним не совладати.
 Огонь гасити в малой искре гоже,
 Велик же станет — сториши, небоже.
 Коловращений пресени начало,
 Зане для скорых силы будет мало.

Тако же стрел не упуcaй с тетивы:
 Аше пуcтиши - улeтят, рeтивы.
 Польза побити еcть по хребту чадо,
 Покуду еше оное еcть млади.
 Сквиерныя мысли тебе изжени,
 Никую мерзость в главе не храни,
 Аше же тая явится словесно,
 Ты преуспеет блазнити прелестно.
 И псалмопевец велеше о скалы
 Бити чад бедных, покуду суть малы.
 Фязи младенцев на сговор возиша
 Брачный, покуду те незлоби быша.
 Главу змиину стерти подобает,
 Да всем живущим яд не угрожает.
 Зломыслие ти внушает лукавый:
 И порази сокрушением главы.
 Ты одержати славныя победы
 Иисус Христос поможет всеведный.

Здесь в третьей от конца строчке "И" - не союз, как можно ошибочно подумать, а личное местоимение третьего лица единственного числа в винительном падеже /т.е. в значении "Его порази"/ в сочетании с императивом. Следующий текст, еще более "нравоучительный", весь пронизан императивными формами, в нем особенно ощутима назидательно-педагогическая интонация.

Вид жизни людския

Егда в сей мир бог человека явит,
 Той шестнадцать лет всяко ся савит.
 Разное разным, видь, воспитание -
 Утеха, ласка, разное игранье.

Засим, исполнен разума и силы,
 Ремесством учи ся, младенче милый.
 Второй же возраст имеет охоту,
 Яко zde зриши, вершити работу.
 Третий имеет многия хлопоты
 Питатися от своeя работы.
 Тогда о небе помыслити гоже:
 Следуй закону, чти старших, небоже.
 Сорок и восемь минут - будут лета
 Четвертня, в них ты еси для света
 Пример: с иными умом поделися,
 Младых учити ремесством потыся.
 Четвертый возраст минет - еси хилый,
 Тремя ногами ходи: мало силы.
 Глава тяжела, плачут очи слезны,
 Сиди и грейся у печи, болезный.
 Буди умерен, а помни о гробе,
 Иже послужит пристанищем тебе.
 Пятый возраст есть конец всего века
 И всех последних надежд человека.
 Бола еси - ся обратиши в золу,
 Бе кедр высокий, а падеши долу.
 Престает время панствовать бодре,
 Все твое гинет, ты на смертном одре.

Завершим подборку этих воспитательных виршей одной миниатюрой,
 загадкой, латинское название которой /в конце отгадка тоже по-латы-
 ни/ призывает детей платить любящим родителям равной любовью.

Parentibus par gratia reddi nequit

В Этице учит Любомудрец явно:

Не могут дать родителем равнос

Сынове за то, что быша рождени
 От крови их во мглах земныя стени.
 Аз же единая сына зрю обаче,
 Иже дарует благо наипаче:
 Матери мзда есть от него толь многа -
 Лучшей не может быти и от бога.

X/ryst/us et M/a/ria

Перейдем теперь от морали к науке или к тому, что тогда казалось наукой. Впрочем, научный цикл не отделен от моралистического непроницаемой стеной. Для Симеона научные знания - это прежде всего то, что можно и нужно преподавать ученикам, здесь господствует дух дидактики, и потому дело не обходится без поучений и назиданий, на каковые столь щедр и Симеон-моралист. И все-таки определяющим в этой области становится пафос познания, в какой-то мере даже дерзания. Наука дерзновеннее морали. Смиренник богоугоден, но не ему дано открыть Америку или исследовать свойства магнита. Симеон это чувствовал, и общая тональность его "научных" стихов - несколько иная в сравнении с собственно-назидательными виршами. Это дает о себе знать и в спокойной, уравновешенной классификации наук, предложенной поэтом /в предлагаемом тексте слово "струс" означает "страус": редкое древнерусское слово звучит так же, как и по-польски/.

Седмь наук свободных

Знай, что содержит грамматика в себе:
 Врата к мудрости отверзает тебе.
 Струс прилепляет ко янцам очи -
 Твои же до книг да будут охочи.
 В риторике речь красну обретаем,
 Егда читаем и чтецу внимаем.
 Внимаяй тшится сам молвити слово,
 Аще к тому же естество готово.

Диалектика данна от Платона,
 Всех наук мати благая есть она.
 Правду и мудрость довле выявляет,
 Умственны узн светом разрешает.
 Арифметика то содержит в себе,
 Чем все изчести, что угодно тебе.
 В геометрии тому есть потреба,
 Кто измеряет высоту до неба.
 Астрология бег небес рисует,
 По звездам чему быти предскажет.
 Из разных гласов дивно мелодию
 Строит музыка, так и симфонию.

Это классификация наук. Также возможна классификация предметов и явлений, стихий и темпераментов - и т.п., или же посменно-последовательное описание в стихах частей какого-либо целого, различных достопримечательностей мира... Ряд подобных опусов откроем стихотворением о четырех темпераментах.

4 преобладающие комплексы

Юпитер - Венус полнокровных родят,
 Веселы чада их по нивам ходят.
 Марс холериков вождем ся являет,
 Бьет, сечет, палит и войны свершает.
 Мерзко вешают, сами ся вешают
 Меланхолици - от Сатурна, бают.
 От Луны - флегма, ей люботи годно
 Воду, где рыбы и зверие водно.

Прилежное внимание Симеона к основам древнегреческой натурфилософии вполне сказалось и в стихотворении о четырех стихиях, где о земле и воде сказано описательно, в третьем лице, а воздуху и огню как бы предоставлено слово и они говорят сами.

4 стихии и следствия оных

Земля несет вси с собою бремена,
 Древами, цветы, зверьми украшенна.
 Всим она мати, всех прещедра родит,
 Но и снedaет, аще ов что плодит.
 Водою живы лес, травы зелени,
 Славный морянин, не знающий лени,
 Балены страшни - большии рыбыны,
 Звери - витальцы морския глубины.
 Земля зародит и море породит,
 Ано кто, аще же не аз, разплодит?
 Аз же есмь воздух и всим живот даю,
 Ветр всему свету от края до краю.
 Ано всяка тварь безвременно гинет,
 Коли моя она ласкы минет:
 Аз есмь огонь живой и витаю в небе,
 Тепло давая всим по их потребе.

Следующий текст "особенно актуален" в наше время, когда в моду входят астрологи и астрология.

Седми планит знамения

и их деяния следуют

Месяц на первом небе знатно господует,
 Се бег его окружный zde ся описует;
 Рыбари, мореходы в его дни ся родят,
 Параличньии и те, что близь воды ходят.
 Се Меркурий планита есть на втором небе,
 Под ним мудрым, счастливым родитися тебе:
 Остроумни, быстри, суть и математики,
 Лицем белы, пристойни и не пьяницы.

Безстыдна Венус кругом третьим владеет,
 Всяк астролог довольне сие разумеет;
 Пышнотелесны жены с нею постоянни,
 Мужи весьма достойни и нищи пьяни.
 Ясно солнце в четвертем борзокрылых кони,
 Давая живот всему, округ света гони/т/;
 Счастливых, сильных, скорых творит и здоровых,
 Рождающихся под ним - ко всему готовых.
 Кровавый в пятом небе Марс к тому стремится,
 Дабы воитель ста всяк, кто под ним родится;
 Угрюх, гневных, жестоких он множит тиранов,
 Смелых, дерзых, гневливых, своевольных панов.
 Шестым небесным кругом Юпитер владеет,
 Который приязнь, правду, благородство деет:
 Добротолюбие и милости являют
 Те, что под ним, - набожны вси и меру знают.
 Сатурн же сыноядец седе в седмем небе,
 Зависть распространяет повсюду от себе;
 Ковы и смерть незнапа, разные болести
 Губят ему подвластных, их же не исчесть.

Следующий перевод - виршей о восьми чудесах света - примечателен тем, что здесь в описании четвертого чуда частично использованы церковнославянские стихи Симеона из его Приветствия Алексея Михайловичу⁶, где тоже описываются чудеса света. Использовать Приветствие шире было нельзя ввиду его текстового несходства с переводимым полоноязычным стихотворением. /Подобная ситуация возникла и в связи с переводом стихотворения о четырех частях дня: этот случай подробно рассмотрен в сб. 2 "Герменевтики...", с. 244-250, - случай редкий, но все же не единственный.

I чудо. Пирамиды Египетские:

Предивны башни, пирамиды рцеме,
Кральми Египта в Мемфисе зидеми
Каменны, горе вадеты, для погреба
Кралеи, верхами близано к огню неба.

2 чудо. Форос:

Форос, на скалах башню, воздвигали
При Птолемеи, египетстем кралеи,
Овамо тебе в ночь огни носити,
Бы невозбранне засим в Нил входитьи.

3 чудо. Дия образ:

В Елладе славной, где Олимп высокий,
Где веселых игрищ обзор толь широкий,
Третие чудо света всем явлено:
С кости слоновы Дий стоит степенно,
Ваян Фидием, яко живый зрится
Сей истукан, и всяк ему дивится.

4 чудо. Колос:

Четвертем чудом ста колос реченный,
Муж в граде Родис с меди сотверенный,
Толь велии, даже корабли хождаху
Между ног его, а щегл не прятлаху.
Внутре камений множеством наполненный,
Но тяготой их не сокрушенный.

5 чудо. Храм:

В граде Ефесе баше храм Дианны,
Амазонками искусне созданный.
Его фундамент посереде блата,
Но дивне крепко та храмина вката,

Зане угольем блато засыпаху
Прежде, а после здание стряху.

6 чудо. Маузолей:

Артемизия, жена Маузолова,
Бяше прах мужа глотати готова,
Тако любяше, и над его гробом
Постави башню о камне особом.
Нестъ в свете башни достоинством равной:
Шестое чудо - Артемиды славной.

7 чудо. Вавилонстии стены:

Ассирийского краля Нина жена.
Семирамида, храбра нареченна,
По смерти мужа в Вавилоне стены
Украши дивне: оле чудо жены!
Сто врат могущих последе постави,
Чудо седмое своим гробом яви.

8 чудо. Амфитеатр:

Амфитеатра здание отменно
Для гонить, игрищ бяше устроено,
В себе два войска вместити способне,
Понеже яко цирк круглоподобне:
Кесарь великий чтимое повсиду
Воздвиг здание, бывше многом чуду.

У Симеона стихи о чудесах света органично входят в его "научный" цикл - рядом с астрологией, медициной, натурфилософией и пр. Этим стихотворением завершим ряд текстов, связанных общим приемом перечисления. Впрочем, сходная расчлененность объекта наблюдалась и в стихотворении предшествующего цикла: "Вид жизни людския". И, наконец, гимн научному, исследовательскому дерзанию, первооткрывательству - обширное стихотворение на эту тему:

Новооткрытые вещи

Край Америка и камень рекомин.
 Магнит не давно в мире отъескомин.
 Типография, и часы, и стрельбон -
 Толь же не давно, гиацинт для пельбон,
 Червь шелковичный и при седле стремя
 Умом открыты суть в новое время.

Америка

Сам Америкус открыл ти край,
 Где липоядьства ояху обычаи.
 Тамо крадь яко чадо в колыбели:
 Безо всякия одежи на теле.
 Магнит в полночь славно ся являет,
 Коли ремесльниги в компас вправляет.
 Премудрый плави - проризатель зело,
 Путь мореходы знают умом его.
 Мецут перуны стрельбонии пикали -
 Адски фурии их уготовали.
 Яко глас един в улах мнозех ходит,
 Тако печатъник множество книг народит.
 Коловрат неба время учреждает,
 Оно часами не ся измеряет.
 Кому зла Венус болестъ спосылает,
 Той гиацинтом и да отражает.
 Огонь жидкость во всякой вещи сущит
 И водку гонит, а та лядем сдухит.
 Червь шелковичный в яиче таитос.
 В Рим из Зеринфа преселися, мнитос.
 Стремя потребно к седлу прикрепить.
 Дабы на коня крепко ся селити.

Се новый способ: вода мелет жито,
От того людям есть польза и сею.

Крылатых мельниц толь дивных на свете
В римском предолго не было поветя.

Ягоды с древа оливы собирают,

Луком оливу жирну заменяют.

Питательнии взращивают трости -

Да имут сахар приятной сладости.

Евкий художник изобреде глянec

Лик украсить, рекомый румянец.

Аще слабейт очеса в старости,

Весьма полезни очки для ясности.

Маяк в море на путь к порту выводит;

Кто поплавок зрит - верно цель находит.

Крепость воинску и блеск оружийный

Какут ти явне художне картины.

Четырехзвездный крест откры на небе

Сам Америкус по своей потребе.

Зриши по меди zde вырезание

И последе того икон тиснение.

Край Америку, прежде сокроуенну,

На сей таблице зриши впечатленну.

Христофор Коломо вкруг света ооврьтеса,

От морских страшил много натерпеса,

Коиx одолев, кралеви еспанскому

Сниска чуждый край, господину тому.

В странах полудни, та же на заходе.

Мудр Америкус плаваше по воде,

Много страшася от морских чудовиц,

Донде обрете новый край сокресил.

Фернанд пресече океан глубокий,
 Дабы познати, коль есть свет широкий.
 Знай всяк удел свой: для Сима - молитвы,
 Плут - Хаму, а меч Яфету для битвы.
 Сим да мольбами убажает бога,
 Егда опалы возрастет тревога.
 Яфет карает злых и хранит правых,
 Врагов бьет и теснит всех лукавых.
 Ори, сей, коси, Хаме: твое дело,
 Но не шути со мною, с нами, смело!
 Нестор троянский, Филиппа сильного
 Сын Александер, роду греческого,
 Иулий Кесарь - язычници доблести,
 Среди достойных и лучших особени.
 В законе ветхом Давид с Маккавеем -
 Славный купно со славным иудеем.
 Артур король, Готфрид, мощныи миряне,
 И король Бульонский - мужи христиане.

Концовка /со слов "Знай всяк удел свой..." / мотивирована слабо. Автор словно забыл, о чем у него шла речь, и сойлся на другую тему, да и эту другую скомкал, отвлекся и от нее. Завершить такое стихотворение лучше бы или раньше, или иначе. Но дело сделано.

Переходим к воинским стихам. Тут уже не цикл, а две крупные вещи - как бы поэмы. Настолько похожие одна на другую, что могут казаться редакциями одного произведения - краткой и расширенной, причем одна выдержана в редком для Симеона коротком размере - 8-сложнике, другая в длинном - 13-сложнике. Источник - анонимные полоноязычные стихи на сходную тему. Мера самостоятельности Симеона - подражателя - невелика, но все же он дал свой вариант известного сюжета, и для нас важен, конечно, именно этот вариант.

Краль шведский офицеров своим имеет

Краль шведский, взалкав чуждаго,

Ста вопрошати кондато

/Слуг погублено немало,

Тако счастье казало/:

-Где Кенигсмарк мой избранный?

-Во Гданске есть помянутый.

-Витемберг в какой же земли?

-Во взах есть, оазт: внемли!

-Прииди же, мой усердный!

-Поплени мя поляк твердый.

-А Негорня где таится?

-Онны нам не пригодится.

-Граф Торен здрав или страдет?

-Люд московский Риги кадет.

-Израель где есть полковник?

-В плену: татарин - виновник.

-Калестен оплакан мною:

Кровь его текла водю...

Где еси, мой Гонциций?

-Не прииду во Швецию.

-Князь Веймарский жив ли ныне?

-Еле жив, мой господине.

-А ты, княже из Ангальт?

Сильным воем ся казал ты.

Почто же твои не с нами?

-Един иду с татарами.

-Вальдек младый и Борк старый.

-Захватила их татары.

-Где ты, храбрый посланниче,

Орле, могущий ратниче,

Кенигсмарка старший сыне?

-Аз плыву по Висле ныне

С кенигсмарком моим отцем,

Надеждным твоим оплотцем.

К дьяволу смех неправый!

Ликует в Гданске лукавый.

-Где ты, свете мой? Не вижу;

Зову, и лишь глас мой слышу.

Мне без тебе весьма нудно,

С Польши в Швецию йти трудно.

Служи, аще предан еси!

-Биты суть мои доспеси.

-Леон Гаупт?

-С ним в Замостьи

Обедаем, яко гости.

Вну бы не быти здраву,

Аще бы отсеци главу.

-Ты мя, краля,охраниши?

-Мя отсюду не сгониши.

Не прибавит мне отваги

Сабля Софона Куряги.

-Славный фон Герфен что деет?

-Кровь он свою в Польше сеет.

Ляху тдася повредить,

Должен назад отступить.

-И не режет, и не палит?

-На главу свою все валит.

Лили из отважных братьев
Исшел в битву смерть принять.
Доблести рыцари ослабли,
Не разят врага их сабли,
И аз слезно недугую,
Прежних сил в себе не чую.
—Что мыслиши о сей войне?
—Аз хлебнух ея довольные.
—Где будешь зимовать?
—В Гданске мя хотят спрятати.
—Посему в Миндзе седиши?
—Дисе! Мя не выследиши!
Брате мой, у князя Кроя
Проси мира и покоя.
Ты, курфирсте, держи слово,
Или сгинем неистово.
—Панове, отступаете?
—Каждый ся хранит на свете.
—Помози же, полковниче!
—Не могу, мой начальниче!
—А ты, заморский Кромвель?
—И аз тогда не успею.
—Леон Гаупт, глава львина?
—Мне Самсонова кончина.
—Где граф Магнус? В Ризе бяже?
—Весьма худо дело наше:
Аз же есмь один, без свиты,
Мои воины суть биты.
Интранты суть разрушены
И жестоко разграблены.

Аз не могу устояти,
 В пору дьявола звати!
 В польском крае мне не мило,
 Все не тако, яко было.
 Туне сида приидохом
 С помышлением о плохом,
 Дабы грабити соседа,
 Егда ему грозит беда.
 -Вся моя надежда в тебе,
 Аз же есмь яко во гробе;
 Где твои обеты давны?
 -Греси мои свету явны...
 -Почто не рыкнеша грозно?
 -Бог претит; рыкати поздно...
 -Да пошлет Понтуса брата!
 Или его жизнь отъята?
 Радзеевский ся измучит,
 А мя вовек не выручит.
 Пруссаци мя не боятся.
 Печали мои множатся.
 Спасите, лопари, чуди,
 Сыны! Не слышите, люди?

Отзвуки тех же событий Северной войны в сходных lamentациях того же шведского короля - в другой поэме Симеона, богаче оснащенной. Тексты взаимосотносимы. Такие же отчаянные, беспомощные вопросы и обезнадеживающие ответы - тоже отчаянные, а иногда ироничные или гневные. Факты и реалии можно сверять, сопоставляя тексты, что, как можно будет увидеть, в спорном случае подсказывает определенное текстологическое решение.

I

Надеждою живем мы, в надеждах, в надежде
 Чинить, яко нами замысленно предде,
 Ан считает надежду могуща царяца
 Фортуна, яже всех есть главна владычица.
 Заблудивный, надеждою своею завлеченный,
 Краля укори фортуна, опоры лишенный.
 "Оле вы нерадивы монарси и слуги!
 Почто не поможете мне ныне, о друзи?
 Господин ваш в пучине яростной утонет,
 Куда его — воззрите — белый орел гонит.
 Где же ты, Витемберже, преславный гетмане?
 "Прииди!" "Како? Аз же есмь во юзах, пане!"

2

"А Герстейн Бенедикт — где же он обитает?" —
 "В Замостье с Витембергом вместе пребывает,
 Бысть Яном Казимиром в край отослан оный
 Учити польску мову, да польской короной,
 Став *vicegex*, владеет. Но каку заране:
 То вовсе не есть наше — отступимся, пане!"

3

"Где наш мудрый Епикот?... Нам он да пособит!" —
 "Увы мне, аз по вне поляками пособит!
 Покуду здраз оных, помощь моя тебе была,
 Покуду нам надежно фортуна служила".

4

"Да приидут наш Угрин и Лев Гаупт младый!" —
 "Идем в Литве корысти, обрящем досады."

Замойский нас ведет до своей крепости,
Помощи не жди, есмь пленны без лепости.

5

"А где же Кеникс Марк и сила его *virum*?" -
"Аз есмь низвергнут в Вислу йном Казимиром,
Кралем польским, и с войском пид злыя воды,
Зане преселен к рыбам в глубокия воды".

6

"А где генерал Вальдек и где же Борк старый?" -

Здесь нужно выдержать паузу. В польском тексте второе полустилие последней строки утрачено. Имеется конъектура, согласно которой рядом с генералом Вальдеком появился не Борк, а Валленрод⁹. Мне кажется допустимым и такое предположение, что Вальдек - тот же, который упомянут в предыдущей поэме /см. по предыдущему тексту "Краль шведский офицеров своих ищет"/, а там рядом с ним - Борк. Если речь действительно идет об одном и том же лице, то вероятнее, что и здесь должен фигурировать в качестве его спутника не Валленрод, а старый Борк - вместе с молодым /?/ Вальдеком. В целом же мы уклоняемся от попыток давать исторические комментарии к поэме, отсылая читателя к работам Л.У.Звонаревой и В.К.Былинина¹ и 9.

"Под Простками: нас тамо побиха татары
И множество пруссаков в бегство обратиша,
Раянна Радзивила и с вои плениша.
В дико поле мя гонит бусурман-неприятель,
Буди же ад тому, кто войны подстрекатель!"

7

"А ты, княже конюший, знатный Радзивиле,
Иже при мне в изрядной был чести и силе,
Поспешай, поспешай, о поспешай же ко мне!" -
"А ты не ведаеши ничего обо мне?"

Израиль твой любимый в плену под Простками,
 Аз же есмь татарскими изранен саблями.
 Пад с коня, Гонсеевского молюх мя паццти.
 Бог карает: кралеви тшихся изменети".

"Где братия вельможна - наши Англикане?" -
 "Кто у татар, а кто и вовсе без глав, пане".
 "Прииди же, Боктранек, с воины своими!" -
 "Порублени саблями есмь татарскими!"

"Где ты, княже Англикский, аз зываю к тебе,
 Хранит тя бог, все свое сохраниши себе.
 Спеши до нас скорые, недосыпай ночи,
 Бо каждем мы скорые твоея помочи". -
 "В Хойницах окружиша нас поляци мощно.
 Ся обранях всемерно и денно и ношно,
 И како аз тесним оных воиством отвсюду -
 О том отнынь во веки веков не забуду.
 Даю обет противу их не воевати,
 Иначе живот бедный могу потерять.
 Славен господь извлекший мя из бездны мрака;
 Боле с оружием не пойду на поляка!"

"Витекс - в Кракове, тамо замок оборонный!" -
 "О, ныне тамо не аз, но маршал коронный!" -
 "Прииди, генерале, с воины своими!" -
 "Кто мертв есть, кто в бегах, аз же не вместе с ними.
 Восемь седмиц осажден аз оных неотступно,
 Претерпех множество зол с летим голодом кутно."

Здрав есмь, господу хвалю, се для мене благо,
Боле аз не посягну на краля польскаго."

12

"В Торуні что творится?" - "Есмы осажденн,
Се град премногих бед и подлня изменн.
Жители с войском польским сговор учиниша,
Не дая нам пощады нас крепче побиша".

13

"Кеникс Марк с войском своим нам поможет, чаю!" -
"Худа надежда, кралю, в Миндзе пребываю.
Гданчане мя в Балтийском море захватиша,
И с войском и с доспехом незапно плениша.
Шкатула со секреты брошена бысть в воды,
Дне на брег вернули морски непогоды,
Гданчаном прямо в руки, и взявшия "репце". -
"Будьто мечем ты острым разиши мне сердце.
Секрет мой откровен для Яна Казимира,
Воинску тайну знает половина мира,
Письма мои читает всяк кто любопытен,
И всякому же моих план деяний виден".

14

"Граф Магнус свое войско из Инфлянт да двинет!" -
"Москаль из мене душу, видно, скоро вынет.
Рига целое лето мощно осажденна,
Инфлянты взяты, земля разграбленна".

15

"А граф Пунтус, Лев Гауль? - "Мертвыя суть оба,
И многих воев похраше хвороба".

"А где же наш граф Фертум, рыцарь безупречный?" -

"Ныне и он не воин, приняв покой вечный:

Москалем при Нарве бысть сражен, обезглавлен,

И труп по царской воле бысть жене отправлен".

"Сын Гнарт!" - "Сей шел под Бжеи: сколь их мощных было -

Столь их в Радзивиллишках польско войско было.

Сотни воев силою татар порублены,

Офицеры, полковник - те суть плененны".

"Палл, веде своих до нас, буди в нашем стане!" -

"Мне ся вырвати из Бжеи невозможно, пане!"

"Вельможный граф Герлант, се есть мой шури́н милый,

Да нам ведет на помощь воинския силы!" -

"Кралоу шведский! Загребли мя демонски грабли,

Тело грешное в куски разрубили сабли.

Аз есмь убит жестоце волею тираниской,

И тебе же обязан сим - прихоти панской:

Алчба в нас наша... Правды не порушу,

Не будеши краль польский, аз же стубих душу".

Князь Веймарский где? Аще с ним его счастье,

Да явит нам скоряе свое участие". -

"Како, бедный, окажу кралеви подмогу,

Аще мне не двинути руку, ани ногу?"

"Прииди, граф Сенгазен, иже бысть нам верен,

И помози нам яко мже озабочамерен". -

О крадь мой великий, не помогу тебе,
Ибо днесь под землею аз лежу во гробе".

22

"Сюда, княже Сен Кройн! Рци, како быти, зане
Гнем!" - "Каку: к поморям убегати, пане!"

23

Курфирсте Бранденбургский с своими пруссами,
К тебе зываю: буди, верный, ныне с нами!" -
"Аз доброго конца для сей войны не чаю,
Аще же буду с вами, сгину, то и знаю.

24

Туне бых ваш союзник, в сию Лигу вшедый.
Мне от нея погибель, вам лихия бедн.
Зло себе уготовах от мощных поляков:
Торжествует Гонсевский, разбивый пруссаков.
Пруссию воеваша лютыя татары,
И мы от них прияхом неизчетны кары.
Реками кровь пролита, бость велика сеча.
Нам на поляков боле не поднять меча." -
"Письмы прелестными нас сюда заманисте,
Обет нарушив, войско мое погубисте,
Меня к войне с поляком сами побудисте,
Изменисте Богови и мне изменисте.
А Яном Радзивилом осаждена Литва?
Бывый наш союзник - и вмаде тамо битва,
Волнение покорной нам дотоле Ямуди,
Яже бунтуя дерзо била мои люди.
Любо им и Присягу было порушити,
И москаля на вид всем нам посадити.

Двух краев краем быти, владети Литвою
 Не возмогах: фортуна не в ладу со мною.
 Моему войску много потщихся платити,
 Дабы взалкав чуждаго все свое сгусити.
 В Индьянтах москали, а в Поморье татары,
 А мне суть днесь от бога небесныя кары.
 Иду мира с поляком и хощу покоя,
 Нынче нам не до войны, вправду, не до боя.
 Приими, крало, за мой грех просьбу ти в награду,
 Со стыдом тебя молю: будем жити в ладу.
 Воздано мне - зуб за зуб - такожде сердито!
 Сколь и князей и графов и войска побито!
 Никако в свою страну аз внити не могу:
 Заградиша поляци туда мне дорогу.
 Отпусти же мя жива век свой доживати.
 Аз не буду николи боле воевати.
 Согреших, окаянный, весьма посрамихся.
 Се, крало польский, грех мой: сам же осудих ся!"

25

"Каковъ ты еси гость, тако ты примаем.
 Мира просиши, зане еси утесняем.
 Не время, крало шведский! Решенно есть в небе:
 Разграбил еси мой край - заплатити тебе".

26

"Аз виждю ныне: сряду всего аз лишихся,
 Без помощи есмь, един, зело устратихся.
 Канцлер Герстейен помре, Радзевский без ума.
 Босприяти яд смертный - ныне моя дума.
 Помози мне, Кромвелю, помози, лопарю,
 Чеси, чулки, за помощь вас возблагодарю,

ева. М., 1990, с. 321 /ср.: с. 58/.

5. См. примечание 6 в статье: Шапир М.И. Б.И.Архо: штрихи к портрету /Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1990, №3/.

6. Паперная Э.С., Розенберг А.Г. Финкель А.М. Парнас дыбом. Сост., подгот. текстов, вступ.ст. Л.Г.Фризмана. М., 1989, с. 52.

7. Шапир М.И. Русская тоника и старославянская силлабика. Вл. Маяковский в переводе Р.Якобсона. "Даугава", 1989, №8.

8. Симеон Полоцкий. Избранные сочинения. Подгот. текста, статьи и комментарии И.П.Бремина. М.-Л., 1953, с.105.

9. Былинин В.К., Звонарева Л.У. Ранняя политико-сатирическая поэзия о событиях Северной войны/. "Советское славяноведение", 1987, №6, с. 53.

10. Это касается не только изданий самого последнего времени, но и: Вирши. Силлабическая поэзия XVII-XVIII веков. Общая ред. П. Беркова. Л., 1935; Русская силлабическая поэзия XVII-XVIII вв. Подгот. текста А.М.Панченко. Л., 1970.